

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION : 20, Avenue Foch - 66400 CERET

CA'N PERE ANTONI

Les habitants de Palma ont reçu, cet été, un magnifique cadeau de leur municipalité: la récupération de la plage de Ca'n Pere Antoni, reconstruite artificiellement le long de l'autoroute de l'aéroport, au Molinar de Levante.

Ca'n Pere Antoni était la plage de Palma par excellence jusque dans les années cinquante; à partir de cette époque, elle devait pratiquement disparaître du fait de la multiplication des égouts dirigés directement à la plage, des travaux de l'autoroute, et de la dégradation générale de la zone.

Trente ans plus tard, la plage est enfin rendue à la ville sur l'initiative du Ministère de l'Urbanisme, et avec un budget de presque cinq millions de francs.

La nouvelle plage mesure 700 mètres de long et 30 de large. Elle a exigé l'apport de 78.000 mètres cubes de sable fin, transportés par bateau. Deux digues de 300 mètres maintiennent le sable en place.

Ca'n Pere Antoni peut recevoir plus de deux mille personnes; et les habitants de Palma en ont pris possession sans attendre une inauguration officielle, qui



La plage de Ca'n Pere Antoni à Palma de Majorque.

n'a pas eu lieu car la plage n'est pas terminée. Tout au long de l'été, le succès a été spectaculaire, et des milliers de «ciudadans» ont profité du soleil et de la mer à (presque) deux pas de chez eux.

Par ailleurs, la Mairie a promis de

rendre aux eaux de la Baie de Palma leur limpidité d'autrefois. Nul ne sait si la pari sera tenu, mais il est certain que la récupération de la plage de Ca'n Pere Antoni est un grand pas de fait dans ce sens.

INICIATIVA A IMITAR

Estellencs, este pueblecito tranquilo que visto con perspectiva de distancia parece un belén, ha celebrado sus fiestas patronales. Su vida, que transcurre recoleta y donde aún es posible disfrutar de la placidez de un vivir acompasado a los tiempos de antaño, ha incluido, en éste, en sus festejos tradicionales, un acontecimiento insólito y de una transcendencia de largo alcance. Se ha inaugurado una Casa de Cultura que ha creado, con muy buen criterio y beneplácito popular, el Ayuntamiento de aquella localidad. Asistió toda la población que prestó al acto su aplauso caluroso.

El edificio —dedicado exclusivamente a su función cultural pública— ha sido remodelado y reúne espacio y condiciones adecuadas para su finalidad. Dispone de salas para conferencias, exposiciones y nutrida biblioteca que puede satisfacer con holgura los afanes que demanda aquella población.

El sosiego ambiental que se respira en Estellencs no es óbice para que los cultivadores del espíritu adiestren el entendimiento y fortifiquen su intelecto. La juventud y los estudiosos de aquel pueblo dispondrán, en lo sucesivo, de unos locales adecuados para desarro-

llar sus inquietudes artísticas y manifestaciones culturales donde podrán incrementar su saber y afinar su entendimiento. Si toda persona, a cualquier edad, puede y debe ampliar sus conocimientos, es la juventud, con su ancho porvenir, la llamada al estudio encaminado a su formación científica y humanística. El trato frecuente con autores clásicos, historiadores y biografías de los personajes más esclarecidos, puede ser estimulante para los lectores y del que obtendrán un acervo enriquecedor.

En los libros se encuentran los principios filosóficos que revelan las acciones más complejas de la naturaleza humana. Sólo el saber popular hace

(Termina en la página siguiente)

POUR LA SURVIE DE «PARIS-BALEARES»

Membres mécènes

Mr. Pierre Morro a Montceau les Mines	500 Frs.
Mr. Gabriel Vives a Rennes	500 Frs.
Mr. Jean Pons a Le Havre	400 Frs.
José Fernández	300 Frs.
Mr. Maurice Perrin	300 Frs.
Mr. Mathias Palmer	200 Frs.
Mr. Jacques Ginestra a Juan les Pins	200 Frs.
Docteur Raphaël Alvarez a Antony	200 Frs.
Mr. Ramon Laurent a Saint Jean de Braye	200 Frs.
Mr. Alphonse Genser a Thionville	150 Frs.
Madame Germaine Goujon a Rouen	150 Frs.
Mr. Julia Nicolau José a Poitiers	150 Frs.
Mr. Pierre Jolivet Mayol a Bruz	150 Frs.
Mr. Jean Leblay a Mitry Mory	150 Frs.
Mr. Raphaël Morro a Amilly	150 Frs.
Mr. Perelló y Matas a Paris	150 Frs.
Mr. François Pujol a Rouen	150 Frs.

Mr. Bernard Patrick a Colombes	150 Frs.
Mr. Guillaume Vich a Agen	150 Frs.
Madame Geneviève Payeras a Elbeuf	125 Frs.

Membres Adhérents a 100 Francs

Mr. Pierre Muntaner a Belfort; Mr. Costa a Metz; Bibiloni Antoine a Eu; Mr. Gérard a Frenoy le Grand; Madame Marguerite Genser a Thionville; Mr. Joseph Paumelle a Cirs les Mello; Mr. Jacques Pujol a Saint Raphaël; Mr. Bernard Justaj a Ancizan; Mr. Gaspard Pujol a Noyon.

Encaissé a Palma

Eufasio Miranda Torres	8.000 Ptas.
D. Juan Palmer Andratix	5.000 Ptas.
D. Alain Savi de Issou	5.000 Ptas.
Mr. Legrand Palmer de Soissy	3.000 Ptas.
Andrés Petitjean de Lyon	2.000 Ptas.
Mr. Jacques Flexas d'Orival	2.000 Ptas.
Sr. Jaime Ignacio «Putxe» S'Arracó	2.000 Ptas.

REBAÑOS EN EL PRADO

Amanece y el toscó gañán
asaz determinado,
sacude polvo y paja
en su ropa prendida
pués sigue todavía adormilado.

Su cama es el pajar,
su yantar —corroído desconsuelo—
sus amigos, las bestias...
y estrellas muy pequeñas
de un gran e inmenso cielo.

Viste calzón de pana muy roído
chaqueta de cordero
zurrón de cabra... abarcas en sus pies
y un algo en la cabeza
en forma de sombrero.

Atiza con sus manos encorvadas
agua de acequia... casi helada
y su rostro queda terso
y afilados los pelos de su barba
de antiguo rasurada.

Allá lejos, rompiendo el silencio
saluda la Alborada
lozana y tempranera
con los rayos dorados de luz
de eterna Primavera.

Escuchase el sonar de los cencerros
entre mugidos de vacas
bramidos de toros
y el ladrido de fieles cancerberos.

Y el hombre —ese gañán
hurta la mano
en el sucio vientre del zurrón cansino
para alcanzar, el pan... y tal vez
alguna rancia loncha de tocino.

Corren los perros por caminos y veredas
subiendo las laderas
siempre en vanguardia los canes
llevando sus rebaños a toscas parideras

Si el día resplandece, templado el viento
cuando el Sol acaricia aquellos prados
nada existe más bucólico y hermoso
al sentirnos en el Alma embelesados.

Más el hombre infeliz acusa soledad
escucha el griterío de aves que vuelan
así como asustadas
mientras las nubes cruzan el espacio
en ese eterno viaje...
deprisa y azoradas.

Si el cielo oscurece —y no es de noche—
un presagio de tormenta se avecina.
El prado parece que se torna desolado
y el bosque misterioso... con esa fuerza oculta...
nos oprime y nos domina.

Resuena en la tarde anochecida
el aullido ritual de una manada.
Lobos que buscan el filo de la noche
...la oveja más perdida...
más lejos del redil... y extraviada.

JARQUE

INICIATIVA A IMITAR

(Viene de la página anterior)

un pueblo verdaderamente libre. Un pueblo que no lee carece de avidez intelectual para mejorar su condición. En cambio el cultivo del espíritu incrementa el vigor anímico y amplía las fronteras de la creatividad. El más exquisito legado que los hombres pueden transmitir en el relevo de las generaciones, son los conocimientos alcanzados por el saber humano.

JUAN BAUZA

Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura
(Esquina Vía Roma)

ANDRAITX
(Mallorca)

Ayúdanos a limpiar el Mediterráneo

Para mantener el Mediterráneo a flote, sigue siendo imprescindible la participación de todos. Ya sabemos cómo hacerlo, respetando ciertas normas mientras navegamos, en los puertos, en las playas... y recordando a quienes mantienen comportamientos anti-ecologistas que el buen estado de las costas es un beneficio para todos.

La Dirección General del Medio Ambiente continúa poniendo los medios.



GOVERN BALEAR

Conselleria d'Obres Públiques i
Ordenació del Territori.

Direcció General del Medi Ambient

2ª Campaña de protección del litoral balear

ANTONI PELONI HA MUERTO

En vida un personaje en el incógnito

por JUAN VERDA

En los comienzos de siglo allá en el año 1902 nació en el seno de una familia campestre, agrícola, endulzando entre panales de rica miel, su madre madò Peloni de Ca'n Gasparó que así se llamaba, era una señora encariñada con la apicultura por la que sintió siempre especial predilección por las colmenas diseminadas en su finca de S'Aigua Salada, por la recogida de enjambres y también por la vida de las abejas. Su esposo el sen Miquel de Sa Plana sacrificó los mejores años de su vida navegando a bordo de goletas en aguas de Montevideo y las Antillas, al nacer Antonio el tercer retoño de la familia sintió fuerte añoranza y desembarcó.

La primera andadura de Antonio apenas cumplidos los 9 años y celebrada su Primera Comunión no fue para él una vida de seguir libando mieles, emigró para la ciudad de Romans en el departamento del Drôme, Francia, incorporándose en un negocio dedicado a «primeurs» que regentaba su hermano Juan. A los 19 años de edad y después del trabajo efectuado retornó con permiso de conducir vehículos y licencia para conducir locomotoras de los ferrocarriles franceses. El cariño a la insularidad y a su tierra de S'Arracó d'Avall imperó a los ambiciosos proyectos de gran porvenir que se le ofrecían en aquel país. Con él se trajo una magnífica moto Peugeot lo mejorcito fabricado en aquel tiempo.

En cumplimiento de sus deberes militares fue destinado al grupo de Artillería de Montaña en la isla de Ibiza. Y en 1922 al ser inaugurada por tracción mecánica la línea Andraitx-Palma y viceversa, sus servicios de conductor fueron contratados por don Baltasar Moragues, servicio que atendió hasta final de 1932. En este intermedio 1929 contrajo matrimonio canónico con la Srta. María d'Es Pont, siendo el celebrante el Rvdo. D. Arnaldo Seguí ya fallecido.

Antonio siempre sintió una gran pasión para desvincularse de los mandatos de los demás y constituirse incluso en empresa. Era el año 1933 y para organizarse con la compra de un bonito coche, un Hispano Suiza de 8 plazas dedicado al servicio público entre S'Arracó-Palma y viceversa, los trámites burocráticos no eran difíciles de resolver sin embargo, un servicio diario con la capital suponía una merma considerable de 8 viajeros y que afectaba a la compañía, a su anterior patrono. Prosiguió a diario durante algunos años por lo que tuvo que desviar la ruta por la villa de Calviá Palma pero con las consiguientes escaramuzas de la otra empresa. Se discutía pero la sangre ja-



más llegó al río. Los sábados y domingos los viajes al cine de Andraitx se sucedían, dos pesetas ida y vuelta.

Era el pleno del verano del año 1935 y los «hornos» ya comenzaban a no estar para «bollos». Era una tarde de toros cuya terna estaba compuesta por los espadas Domingo Ortega, Jaime Pericás y Curro Caro, días antes había hecho explosión una bomba en uno de los ventanales de la Casa del Pueblo en la calle Reina María Cristina. La guardia civil montada a caballo imponía orden y respeto a los aficionados que deambulaban por el interior de aquel valedo coliseo. El viaje lo había condicionado don Antonio Canals Es Forner; don Guillermo Castell Nou, don Jaime de Sa Plaça, don Lorenzo Palmer de mestre Marc, don Antonio Salvá Seu-và, don Antonio Seu-và, Juan Verda y el conductor don Antonio Peloni. Ocupábamos tendidos de sol y sombra, la corrida fue buena no obstante Antoni Peloni, nos llevó de la mano a la fonda de Ca'n Comasema de don Miguel Flexas, una cena variadísima de platos que fue inmejorable. Total: coche ida y vuelta, asiento de tendido, cena, café, licor y puro, por persona: 18 pesetas.

Antonio fue uno de los mejores promotores de las fiestas patronales. Tuvo siempre especial dedicación al embellecimiento del recinto. La calle de Francia sembrada de pinos en ambos lados, guirnalda de mirto y arco de palmera. La plaza decoradísima y el lugar destinado a los bailes lo cubría un tupido techo de banderines y gallardetes de papel de vistosos colores. Presumía a que el programa de fiestas fuese sensacional, programó interesantes carreras pedestres mañana y tarde con valiosos premios, excepcionales carreras de caballos

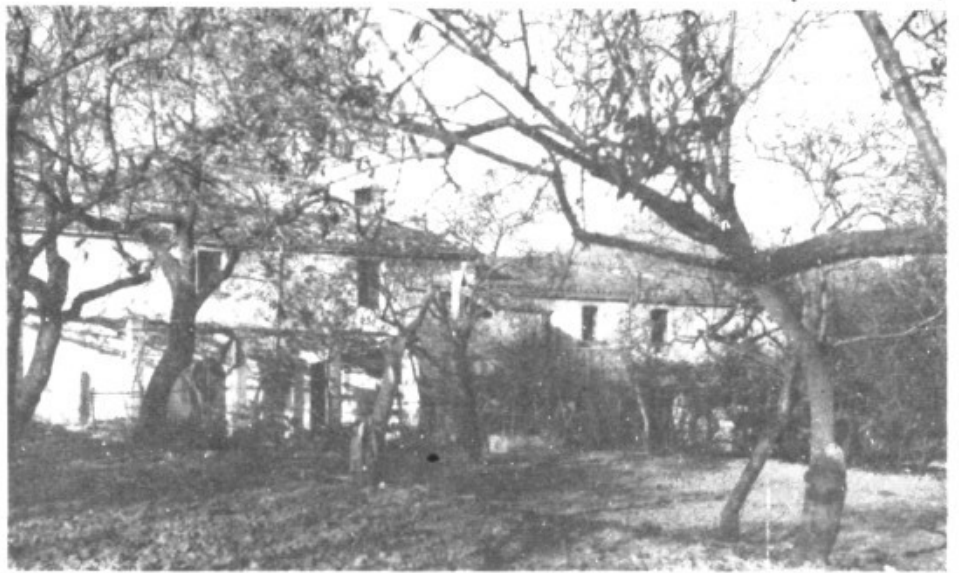
moviendo y atrayendo un gran gentío de la villa de Andraitx y caballerías e incluso de su Puerto. Las calles, plazas, cafés y sus terrazas tarde y noche asemejaban a una pía humana. Las tahonas de ensaimadas y cuartos no se permitían un respiro, la demanda de helados no tenía parangón, era portentosa, extraordinaria, increíble. La banda de música «Lira Esporlense» integrada por más de treinta profesores ofrecía —de entrada— un sensacional concierto, lo más selecto de su repertorio. No digamos los bailables concurridos por la elegancia en el vestir tanto de los caballeros como de las señoras y señoritas. La luz eléctrica era un serio problema. Jamás se pudo convencer a mestre Jaume Bernedí, persona de pocas concesiones, a que no cortara el fluido de su fábrica a las 11 de la noche, que lo postergara hasta las 2 de la madrugada. Total por el consumo de un saco de cáscara de almendra que valía un real. El corte a las 11 era inminente, pero la fiesta proseguía a base de los «Petromax».

Para él no todo consistió en organizar fiestas y divertir a sus compatriotas, la otra cara de la moneda tuvo un cariz muy distinto. Conjuntamente con otros compañeros fue precursor de nobles y vivos sentimientos humanos. A la par de varios años fallecieron en nuestro valle una serie de jóvenes solteros muy queridos: Antoni Curta, en Joan Vigueta, na Francisca de Ca'n Borrás, en Rafel Xericá, na Sebastiana de Ca Mestre Marc Escolana, na Catalina Mercona, etc. Antonio entre otros, era el indicado para tratar con la banda de música el acompañamiento de cada una de las conducciones desde sus domicilios al cementerio. El furgón mortuario

se abría camino. Los compases de las marchas fúnebres eran funestas, tristes, luctuosas. Aumentaba la desesperación familiar. Era el adiós definitivo, el homenaje póstumo que toda la vecindad le tributaba. Antoni Peloni estaba ahí.

Llegado el Alzamiento Nacional se acabaron las fiestas en el valle. El Hispano Suiza quedó precintado en el garaje. Militarizado que fue con distintivo de cabo en la Base Aérea de Son San Juan, y destinado como conductor a jefes y oficiales de vuelo, italianos, hospedados en el Hotel Mediterráneo. Su vida y la de Sebastián Sampol estuvieron en un tris al encontrarse refugiados en una escalera de caracol en la fonda Comasema de mestre Miquel Polida. Una bomba desplomó dos fincas en la calle Herrería esquina Ballester. Fue un milagro.

Durante su estancia en Son San Juan colocó también de conductor a don Francisco Curta y de jefe de cocina a don Pedro Juan des Collet. Su nuevo



destino fue de conductor de ambulancia en la Base de Hidros del Puerto de Pollensa, el que finalizada la contienda fue destinado de conductor al Econo-

mato de Aviación en Palma. En 1965 se le concedió la jubilación.

Las fincas de Sa Pineta, Ca'n Fari-neta, Es Pla de'n Moner i Ca'n Gasparó, han sido sus lugares preferidos donde sus reses, su pequeño rebaño ha tenido su aprisco y su compañía.

No podrá decirse que Antonio haya vivido en el anonimato, era de todos conocido hasta de sus propias reses. Los jóvenes de ahora no conocieron sus actuaciones, él pertenecía a una generación anterior. Supo divertir su pueblo con maestría y al doblar las campanas por la muerte dolorosa de un joven valor soltero, el redoble de la banda se tañía de luto y tristeza. El se ha ido para siempre de este mundo, enterrado en su sepultura funeraria allí en la ciudad de los muertos.

Que en paz descanse.



Treballant al camp, mirau prim amb el foc

El foc és una eina molt útil, però també molt perillosa quan es fa servir per cremar rastolls, batzers i la llenya que sobra en haver podat. Aquesta feina provoca cada any molts dels incendis forestals de Mallorca. Per això la llei prohibeix, durant l'estiu, encendre gens de foc fins a 400 m. de la vegetació natural.

Amb el foc, hem de mirar prim.

Evitem els incendis forestals



CONSELL INSULAR
DE MALLORCA
SERPREISAL

Mallorca
cada dia més

LA FÊTE NATIONALE FRANCAISE A PALMA

Monsieur le Consul de France aux Baléares, Chevalier de la Légion d'Honneur et Madaine André Allemand ont convié français et étrangers, à fêter le 14 Juillet, au cours d'une soirée donnée dans les salons de l'hôtel Palas Atenea.

Devant une assistance fort nombreuse, où l'on remarquait le Délégué du Gouvernement Espagnol ainsi que les plus hautes autorités civiles et militaires de l'archipel, le Consul après l'exécution des hymnes nationaux des deux pays, a souhaité la bienvenue en espagnol et en français. Il a, en particulier, souligné que la colonie française se devait de respecter les lois et les coutumes de ce pays «auquel nous unissent tant de liens qui sont encore resserés par l'entrée de l'Espagne dans la Communauté Européenne». En contrepartie, les autorités espagnoles devaient protéger les ressortissants français et leur appliquer les lois sans discrimination. Ensuite, le Consul a exalté le sentiment national français, en indiquant les réalisations de notre pays, qui sont vastes et diverses. Citons entre autres: la fusée Ariane, les avions Concorde et Airbus, la navette Hermès, le système de télécommunications Rita et la recherche médicale et scientifique.

Evoquant les impératifs plus spécifiques à la présence française aux Baléares, il a indiqué que 4.000 de nos ressortissants résident ici à titre permanent, 2.000 à titre occasionnel (3 à 6 mois par an) et que 350.000 touristes visitent l'archipel, chaque année. Les français viennent ainsi en troisième position parmi les étrangers de toutes nationalités que résident dans nos îles ensoleillées.

Enfin, le Consul a fait part de sa conception du rôle que pourrait jouer la colonie française vivant ici, avant de l'assurer du dévouement du Consulat qui est là, non seulement pour des tâches administratives, mais aussi sociales.

Cette soirée, qui débuta à 19 heures, s'est terminée vers 22 heures et les retrouvailles furent nombreuses en ce 14 Juillet 1986.

CLAUDE COUVRAT
(Bulletin de l'Alliance)

CHRONIQUE DE FRANCE

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure

7, Place d'Erlon - Tél.: 47 32 73

REIMS

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet - Tél.: 66 15 67

(Face au grand parking)

AGEN

PARIS

* Nos amis Mr. et Mme. Roger Garrigues, qui avaient passé le gros de l'hiver ici, sont partis à San Telmo où ils ont reçu la visite de leur fils, qui a bien bruni sur les rochers. Meilleure santé.

ANGOULEME

* Nos amis Mr. et Mme. Raymond Alemany ont passé l'été en compagnie de leurs petits enfants sur la plage de San Telmo, les enfants Mr. et Mme. Jean Alemany qui ont pris leurs vacances en août, et ramener toute la famille.

BREST

* Notre charmante Madame Pierre Esteve est à San Telmo, accompagnée de sa fille; que Monsieur se fera un plaisir d'aller les chercher, tout en se reposant.

CAVAILLON

* Nos bons amis Mr. et Mme. Sébastien Juan ont passé comme de coutume leurs vacances à San Telmo où Mr. a ses après midi pris par les championnats de pétanque.

* Madame Antoinette Juan accompagnée de ses enfants, a passé juillet à S'Arracó ou ses amis la gâtèrent.

Jusqu'aux prochaines vacances.

FONTENAY SOUS BOIS

* Nos bons amis Mr. et Mme. José Alemany, tout en passant leurs vacances à Majorque dans leur maison, y ont reçu à tour de rôle, tous leurs enfants, ainsi que des amis.

LE MANS

* Comme tous les ans, nos amis Juan Vicens et son épouse Jacqueline ont

passé le mois de juillet au soleil du Port de Soller.

LES TAILLADES

* Nos chers amis Mr. et Mme. Emmanuel Pajuelo, ont passé leurs vacances à San Telmo dans la maison familiale avec leurs enfants qui ont bien grandi d'une année sur l'autre.

LYON

* Vous aviez trouvé la «Petite Auberge» fermée? Bien sûr Catherine et André se doraient sur une plage majorquine; mais retournez-y, car ils sont de nouveau à leur poste.

* Nos amis Mr. et Mme. André Petitjean, toujours accompagnés de leur grand garçon, sont revenus de Majorque, plein la tête d'agréables souvenirs.

* Les infatigables Mr. et Mme. Joseph Roche, se sont promenés un peu partout, s'intéressant à tout, tout en se reposant; frais et dispos, au retour.

MEYSIEU

* Nos amis Mr. et Madame Mateo Simó accompagnés de leur jeune fils, sont rentrés enchantés de leurs vacances à Majorque; où ils ont l'habitude de se rendre.

NANTES

* Notre charmante amie Mme. veuve Chales Symoneaux accompagnée de son fils, sa fille et les enfants qui sont déjà grands ma foi; surtout l'aîné. Ils ont passé juillet dans leur maison et repartirent choyés par leurs amis de la bas.

* Notre charmante amie Mme. veuve Marie Bauzá a passé comme les années précédentes la belle saison à San Telmo où elle est propriétaire.

NEVERS

* Nos bons amis «Cadets» M. Michel Alou, sa femme Eliane, et leur fils Michel, sont de retour dans notre ville après avoir passé tout le mois d'août à Palma en compagnie des soeurs de M. Alou. Ils ont bénéficié d'un été particulièrement ensoleillé et chaud.

ORIVAL

* Nos chers amis Mr. et Mme. Jacques

Flexas, ont passé le mois d'août dans leur maison de San Telmo, où certains de leurs enfants le ont suivis. Ils se portent bien merci.

PERPIGNAN

* Nos amis Mr. et Mme. Barthélemy Palmer, ont passé la belle saison à S'Arracó; où ils ont reçu à tour de rôle, chacun de leurs deux fils, revenus enchantés de leur vacances.

RENNES

* Nos bons amis Martín Sabater et son épouse Jeronima Bibiloni, sont actuellement à Santa Eugenia pour un séjour de plusieurs mois. Quant on est à la retraite, et en bonne santé... il convient de profiter de la vie.

* Nos amis Antoine et Francisca Mayol, accompagnés de leurs enfants et petits enfants, ont fait, au cours du mois de juillet, un très agréable séjour à Soller.

* M. Gabriel Vives et son épouse Antoinette Mayol sont de retour dans notre ville après avoir bénéficié de deux mois de vacances, en juillet et août, à Soller et Deyà. Ils étaient accompagnés de leur petite fille Céline qui adore les bains de mer et les danses majorquines.

* Nos amis Jacques Sastre Bibiloni et sa femme Francine sont actuellement en vacances à Santa Eugenia. En fait, le motif de ce séjour est d'assister au mariage de leur fille Martine avec le jeune majorquin Miguel Romaguera. C'est en quelque sorte le retour aux sources.

SAINT RAPHAEL

* Nos amis Mr. et Mme. Jacques Pujol sont allés en juin revoir leur vieille maison —quinze jours c'est mieux que rien—. Du coup ils sont témoin du phénomène floral qui s'est produit à S'Arracó où la ville entière était couverte de la même plante fleurie.

VEDENE

* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean-Louis Pieras après avoir passé août dans la maison familiale à San Telmo, accompagnés de leurs enfants, sont rentrés satisfaits de leur séjour.

CRONICA DE BALEARES

PALMA

* Joan Casals propietario del hotel Cala Galdana, diputado discutido por Menorca, de paso por Palma, dijo: Menorca es lo mejor del mundo, porque vivimos a escala humana. No hay vacaciones, si uno no consigue desconectar. Esta isla está hecha a medida.

* D. Antonio Munar presidente de la A. de V. de Paguera, dijo: que la carretera principal debería desviarse por las afueras de la población.

Eso ya lo manifestaron algunos cuando se ensanchó la calle principal, cortando a todos los árboles. La mayoría del pueblo quisieron conservar su calle. Desviar por las afueras costará una porrada de millones, lo que podía haber sido por un trocito de pan.

* D. Roberto Hayler un hotelero enamorado de Santa Ponça, dijo que antes de todo hay que cuidar el entorno.

Está bien el decirlo, pero de la palabra al hecho, hay un sinfín de intereses particulares, que a la hora de la verdad, se llevan lo suyo. Dese una vuelta por la Cala, y vea lo mucho que se construye encima de la mismísima línea de salvamento; y mire bien.

* La apertura de un puerto Deportivo, no muy lejos del lugar, no ha permitido que nuestro Club de Mar, funcione más a las anchas. Sigue nuestro viejo Club abarrotado de veleros, en su mayor parte extranjeros. Nuestro club sigue siendo puerto obligado en la vía Mediterránea, especialmente ingleses y alemanes.

* La polución de las aguas es evidente y necesaria su recuperación. En Sóller y al curso del mes de Julio, 2.300 yates fondearon en la bahía. Es muy posible que esos usuarios no dejen gran beneficio a los comercios del Puerto; pero hay que atenderles en sus necesidades, y no permitir que se bañen en agua turbia, quienes pagaron para tenerla limpia.

* Comentando destrozos urbanísticos, Hoenlohe dijo que muchos arquitectos deberían estar en la cárcel.

El contraste entre zonas edificadas y

no, es cada día menor. Ganan las primeras

* No siempre son las capitales extranjeras, quienes se colocan en nuestro país. La prensa nos informó que las Perlas Majórica, ampliará su inversión en su factoría china hasta los dos millones de dólares.

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



* Se está restaurando el viejo «Teatrillo de Sa Taulera», que fue construido a principios de siglo, por Jaume Roca, más conocido en Andraitx, por Mestre Jaume es gerre, autor de unas 20 obras de teatro en las que se firmaba «Un peges de Andraitx», siendo quizás las más populares «Es torre des cap de Lleveh» y «Pancaritat de S'Arracó», dicho teatrillo tras ser restaurado con un presupuesto de unos 10 millones de pesetas será sufragado en partes iguales por el Consell Insular, Govern Balear y nuestro Ayuntamiento que lo dedicara a funciones de teatro, Conferencias, Sala de Exposiciones y todo tipo de actos culturales de la villa.

* Se ha realizado en nuestra población la tan esperada operación bacheo, que no ha convencido ni a propios ni extraños ya que finalizada ésta cuyo presupuesto ha sido de unos tres millones de pesetas, se puede volver a empezar, porque ya aparecen de nuevo los primeros baches.

* Ha nacido en nuestra villa una nueva agrupación folklórica comarcal, cuyo fundador es D. Pedro J. Porcel, teniendo un gran éxito en las fiestas populares de toda la comarca.

* El viejo edificio de Ca'n Riera, será convertido este año, en un centro para la tercera edad, y un amplio consultorio médico.

* El popular caserío de Sa Coma y Son Curt, que en otros tiempos fue cuna de renombrados carnavales, lugar obligado de encuentro de los mejores «Gloseadors» de la comarca y en donde los confites corrían a manos llenas en las tabernas de Ca'n Tixadora, Ca'n Perete o Ca'n Simone, hoy pasados más de 50 años, a vuelto a celebrar sus tradicionales fiestas en honor a la Mare de Déu de Gost, con todos los actos gratuitos, que resultaron un verdadero éxito, clasificando mejores que las de Andraitx, con un presupuesto muy bajo y una miseria de subvención por parte del Ayuntamiento, si tenemos en cuenta que el Puerto y S'Arracó, se llevaron 500 mil ptas. y las de Sa Coma sólo 75.000 ptas.

* Las entidades culturales de la Villa, no estuvieron de acuerdo este año, con las subvenciones otorgadas por el Ayuntamiento, el cual muy diferente de otros años, éste no salieron a luz pública, sospechando que esto se debe a que no se sepa los favores de amiguetes.

* La Compañía de Autocares Palma-Andraitx, cuenta con una nueva terminal en Palma, situada en la Calle Eusebio Estada, junto a la estación del Ferrocarril de Sóller, si bien todo el verano, desde que se iniciaron las obras de las ramblas, el Ayuntamiento de Palma, lo ha paseado en diferentes paradas, siendo un handicap para los andritxoles, esperemos que este Ayuntamiento acepte la petición de las gentes de Andraitx, y devuelva la parada en las ramblas para habitual de dicha línea que ostentaba hace más de 30 años.

* El conocido andritxol Gabriel Enseñat «de Sa Font», tiene un perro llamado «Bruno» de la raza de ca de bestia mallorquín, que acapara todos los trofeos y premios en competiciones, el año pasado acaparó todas las categorías en Sineu, luego se proclamó Campeón de Baleares en Sa Faxina de Palma, el primer premio de las Fiestas de San Pedro en Andratix, y ahora de nuevo en

Sineu, donde se celebró el Campeonato de España, se clasificó primero en su edad.

Nuestra felicitación a su propietario.

* El Ayuntamiento, tenía anunciado la ampliación de la Policía Municipal, para los meses estivales, pero ésta no se produjo, si bien para la mejor seguridad ciudadana, este invierno dicha policía estará dotada con un nuevo coche patrulla y dos motos.

* Un grupo de padres de alumnos, se interesaron al finalizar el curso pasado, para abrir el comedor escolar, si bien dicho proyecto al coger fuerza, pasó a la Asociación de Padres A.P.A., que dijo que se interesaría y nada más se supo.

* Las Reverendas Agustinas de Andraitx, celebraron su santo Patrón, con una Misa concelebrada y un festival por las alumnas de dicho centro, con la actuación de la Escuela de Bailes Regionales de Andraitx, que dirige Catalina Mir.

JAUME



* Falleció a los 86 años de edad Doña Margarita Enseñat Barceló, viuda del que falleció hace poco D. Francisco Xamena Simoner. La finada, era la mujer ejemplar, la que nace y muere en el pueblo participando a toda la vida local. Había trabajado toda su vida sin envidias ni recelos. Era la mujer que le sacaba el jugo a la tierra, ayudando a su marido en todo y por todo, criando a sus hijos en el recto camino de la honestidad alegre, buena y con su corazón en la mano; cualidades éstas que le llevaron un gentío inmenso a la iglesia para despedirla.

Testimoniamos a sus afligidos hijos, Margarita, Bartolomé y Antonia; hijos políticos Gabriel, Elisa, y Benito; ahijado Gabriel Enseñat y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.



* Contrajeron matrimonio en nuestra iglesia de Santa María, floreada a tal efecto, el apuesto joven Damián Pol Crespi, hijo de Antonio Pol y Antonia Crespi, con la agraciada y linda Francisca López Calafell; cuyo conjunto ambiental ampliaba su natural belleza; hija de los consortes Juan López y Margarita Calafell.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con una espléndida cena en el Hotel Palas Atenea del Paseo Marítimo de Palma. La tertulia y felicitaciones duró el tiempo que necesitaba la novel pareja para desaparecer tras su luna de miel, que les deseamos eterna.

* El Plan de Obras y servicios del Consell Insular de Mallorca asciende a 951.439.814 pesetas; de las cuales sólo 400.000.000 quedan a pagar por el propio Consell, la ayuda estatal siendo de 163.400.000 pesetas, quedando para los Ayuntamientos agraciados, la cantidad de 398.039.814 pesetas.

Nuestro Ayuntamiento, al no haber podido más que el asfaltado de tres caminos, es uno de los que menos dinero ha recibido.

Para la
AGRUPACION FOLKLORICA COMARCAL
(de parte de Pedro J. Porcel)

S'història volem contar
de sa nostra actuació
ja que creim tenir raó
vos volem dir com mos va.

Referent a n'es ballar
tothom estava adormit,
vèieu es poble ben trist,
no gosava un pas donar.

Noltros formam un grupet
de fadrins i de fadrines,
de casats, de nins i nines,
i no hi ha cap de teb.

Hem replegat es balls vells,
i amb un bé i un mal ballat,



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros
y Lentes para toda clase de Vistas

Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)
PALMA DE MALLORCA

EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92
ANDRAITX

Tel. 67 31 65
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)

per lo poc que ho hem provat,
hem aconseguit bons ramells.

Tots es d'aquí som brusquers
això no vol dir perduts;
no estimam gens es dotbés
però sí, estam creguts
que per lo que aquí hem venguts
és per ballara i res més.

Més envant —nirà millor
ensenyarem molts de dies;
¡si mos enviau ses fies!
¡aumentarà s'afició!

Tots es joves al final
arribaran a venir
perque veuran a la fi
que es ballar és ben normal
Desitjam sempre alegrar
es nostro poble estimat
venim aquí a cantar
creim que això un bé farà.
¡Escoltau que va a tocar!
¡Sa rondalla que hem format!

PUERTO DE ANDRAITX

* Las Fiestas del Puerto fueron organizadas por un grupo de personas que tenían ganas de ver resucitar al desaparecido Club O.R.P.A. que hace varios años funcionaba bien, organizando sendas actividades culturales en nuestro

Puerto.

Al ambicioso programa de fiestas incluyó una exposición del ceramista local, el maestro de E.G.B. Angel (Sánchez) y de pinturas de Rafael Adrover. La primera noche vio el festival de Pop-Rock amenizados principalmente por el grupo de Andraitx, Trocolos.

La procesión marítima fue bien atendida como siempre pero cabe mencionar la falta de barcos decorados con «murta» lo imprescindible para la tradición. Por lo menos el ganador de los pescadores, «Blanche» estuvo a la altura anual.

La noche mallorquina fue muy grata, seguida por una demostración de fuegos artificiales más discreto de lo que se había esperado, pero el presupuesto patrocinador no daba más.

El día casi estelar fue el dedicado a la primera y tercera edad, con el Homenaje a la Tercera Edad patrocinado igualmente por Sa Nostra, el Ayuntamiento y la Comisión de Fiestas. Una agradable sorpresa fue la actuación de la Escuela de Danza Dance Steps del Club de Hielo con bailes modernos que complimentaba muy bien a las actuaciones mallorquinas de «Los Almendri-

tas del Puerto» y la Rondalla de la Agrupación Folklórica Comarcal de Andraitx.

Luego por la noche, tras unos muy concurridos concursos de disfraces, playback y break-dance, el gran final fue una representación musical de Don Quijote, adaptado especialmente para los niños del Puerto por Roger Van Roy y Lionel Huysmans. Sin discusión la estrella del espectáculo fue Mari Rosa Porcell Calafat que representó a Sancho Panza, mostrando sus dotes naturales de cómico. Su hermano Tomás también hizo un buen papel de Don Quijote, amén de todas las artistas jóvenes.

Las normales actividades desfilaron más o menos sin problemas, mini maratón, carrera ciclista, concursos de futbito, pintura, piragua, surf, etc., y una demostración excelente de ski acuático por José Muria y equipo. Las verbenas fueron muy bien atendidas en gran parte gracias al buen montaje del bar. El concurso de Miss Puerto atrajo mucha expectación por sus múltiples premios donados principalmente por Dima, S.A., Travel Club, Sidetours, Bahía Sol y Rest. Cova Rotja. Ganó Elena Vera Kay que fue con su hermana a Ibiza un fin de



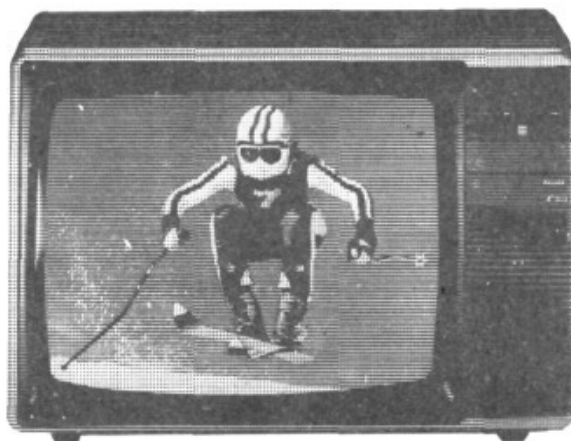
Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.



Baleares. Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podemos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porqué toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra: Baleares.
Baleares y su cultura.
Baleares y su bienestar social.
Baleares y sus mayores.
Baleares y sus pequeños.
Baleares y su agua.
Baleares y su progreso.



CAJA DE BALEARES
"SA NOSTRA"



Último avance técnico de la televisión color



Car. Palmera Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO TV PHILIPS



semana. Las fiestas terminaron con la acostumbrada representación de A.G.A.R.A. que siempre agrada y con el reparto de premios.

Coches antiguos

* El MOLA CLUB recibió la visita de 32 coches antiguos del Antic Car Club de Catalunya, que participaban en el Rally II Trofeo Almirante Conde de Barcelona relacionado con la regata de barcos antiguos del mismo nombre. Los coches desfilaron por el Puerto y por la plaza de Andraitx, mostrando su excelente estado. El más antiguo fue un 1909 Riley del Sr. Castro Homedes de Barcelona y seguido por el Fiat 1 de 1910 del Sr. Francisco Orus, Alcalde de Valldoreix, Catalunya.

Uno de los organizadores fue el Sr. José Bascones que es el Presidente del club. Tiene un Bugatti 57, visto a menudo en el Puerto. Otros coches fueron Hispano Suizos, Mercedes Benz, Dedion Bouton, Essex Super Six, Mercer, Citroen, Packard y Delage DS.

BINISALEM

Se publica la Tercera Parte de la Historia de Binisalem

* Posiblemente antes de que termine el presente mes de septiembre se publicará la TERCERA parte de la Historia de Binisalem.

Hemos rogado al autor D. Guillermo Martí que nos de un avance de su contenido, y muy amablemente nos dice:

«Esta tercera parte dirá como se ganaban el pan de cada día los rubinitas y los binisalemenses desde el año mil doscientos cincuenta (1250) hasta finales del siglo XIX. Dirá que la principal ocupación después de los campesinos eran los tejedores, seguidos de los zapateros. También señalará quienes fueron barberos, molineros, peraires, anti-parers, estopers, etc., etc.

También sabrán los lectores el origen de los nombres de las fincas rústicas (Ca'n Bassó, Ca'n Peixam, Ca'n Pollastre, etc., etc.).

Se da en la misma historia una relación y biografía de binisalemenses célebres tales como Gabriel Llabrés, Miguel Malonda, Pintor Bestard, General Morante, Lorenzo Moyá, etc., etc.

Se hablará de la inseguridad ciudadana durante más de seiscientos años (bandidos, fascinerosos, a través de los tiempos).

No se olvidan las viñas y los vinos que tanta fama han tenido en nuestro pueblo.

Los SENYORS binisalemenses que hicieron que se dijese

A Pollença diuen le
i a Inca diuen Vos
a Binisalem SENYORS
i a ciutat per més herms
diuen la vose merce.

Se hablará de la sal y de la nieve, productos estancados durante todos años.

Se aborda el capítulo de Binisalem en el siglo XX, la «Invasión» de forasteros y «Forevilers». Habrá curiosidades y anécdotas y muchas cosas más en sus doscientas y pico de páginas ilustrado todo con más de setenta fotos. Agradecemos al autor este avance y le deseamos los mismos éxitos que ha conseguido con la publicación de la primera y segunda parte de la Historia de Binisalem, cuyas ediciones están prácticamente agotadas.

ESTELLENCHS

* El domingo día 6 de julio, tuvo lugar en esta villa un acto cívico religioso en honor del Rvdo. D. Bartolomé Martorell Roca, con motivo de celebrar el 50 aniversario de ascender a Ecónomo y toma de posesión de la iglesia de San Juan Bautista de Estellenchs.

A la asistencia de la población se unieron una numerosa representación de la Parroquia de San Sebastián de Palma de Mallorca, que ha regentado hasta su jubilación.

Concelebróse en el templo una misa solemne presidida por el homenajado, asistido por los Reverendos D. Juan Darder, Párroco de San Sebastián; D. Rafael Montojo, de la de Estellenchs, D. Miguel Suau, de la vida contemplativa y D. Jaime Palmer, a quien bautizó en su ministerio cuando estuvo en esta villa.

Finalizada la misa, se procedió a un besamanos, durante el cual se hizo entrega de obsequios entre los que destacaron, una bandeja de plata con inscripciones de recuerdos y agradecimientos de su provechosa estancia en esta villa y un cuadro al óleo, obra del renombrado artista de esta villa. M. Vidal Riera, realizado por los años 40 y representa la fachada de la Parroquia, antes de las obras de mejoramiento realizado por el Rvdo. Martorell.

Finalizados los actos religiosos, fueron obsequiados todos los asistentes con un suculento refresco.

MUR

* Después de una larga y penosa enfermedad sufrida con cristiana resignación,



falleció en su pueblo natal —Estellenchs— a la edad de 81 años, Doña Magdalena Fornés Alemany.

Pasó su infancia en este pueblo: Estudió en el Colegio de la Pureza de Palma y después de su regreso a su hogar, contrajo matrimonio con el que de niños ya se amaban, y su unión ha sido un modelo de familia.

Ha dejado gratos recuerdos; numerosas y firmes amistades en los lugares donde residió (María de la Salud, Andraitx, Palma), y con cuantas personas tuvieron la fortuna de conocerla, su simpatía y el «don de gentes» que por naturaleza gozaba, unida a su clara vivacidad de grata expresión y amable sentido hacia el bien, dejaba una estela de complacencia que perduraba.

Jamás fue enemiga de alguien; su amistad era sincera y se resentía ante expresiones malévolas contra cualquier persona. Ayudaba a las familias necesitadas de amparo, calladamente, reservada, sin arrogancia ni ostentación, hasta más allá, alguna vez, de sus normales posibilidades, en beneficio, en ciertos casos, a quienes la hubieran herido verbalmente.

Al conocerse el desenlace y la brevedad de tiempo que se disponía para su traslado al cementerio, con brevedad, la población organizó y celebró un especial y emocionante acto cívico-religioso, tomando parte todo el vecindario y los que acudieron de otras poblaciones interesadas, rubricándolo la acción espontánea de los hombres, al prescindir de los servicios del coche fúnebre allí preparado, trasladando el féretro en hombros, siguiendo detrás de ellos las mujeres, hasta su última morada, como nunca había sucedido.

A su apenado esposo, D. Mateo Vidal Riera, Secretario de Administración Local jubilado y distinguido pintor artista; a su hija Doña Juana Mary, fun-

cionario del Ayuntamiento de Palma; hijo político D. Juan Moll Sampol, capitán de la Marina Mercante; nietos, Sicilia y Pablo y demás familiares, «Paris-Baleares» hace llegar su más sincero pésame; y eleva a Dios una plegaria para el eterno descanso de Doña Magdalena.

A. S.

SAN TELMO

* Muchos días los bañistas no cabían en el recinto de la playa grande. Se acercaron uno al otro, tanto y tanto, que se perdió la intimidad, y no son pocos los que se molestaron. Varias calas han sido adecentadas y puestas a disposición del público por la Asociación. Sólo falta que el público las adopte. Aquí siempre hemos lamentado la carencia de hoteles, diciendo que esa es la principal razón por la que nuestra Cala no funciona; y ahora resulta que si se instalan las plazas hoteleras que faltan, deberían irse por lo menos a Camp de Mar para el baño. Así que nuestra cala se queda como está.

El servicio del Consultorio Médico, con la farmacia al lado —aunque en nuestro número anterior, decíamos que estaba cerrado— resultó muy útil. Lo que no funciona bien, es que unos pensionistas por estar, y otros por no estar apuntados a cierto médico; les entregan las medicinas allí mismo, mientras que los demás han de desplazarse hacia Andraitx y S'Arracó.

También los pensionistas tienen su CEE, que no llega.

* Las fiestas populares de la Cala, son siempre las más concurridas por la presencia del público. Por algún atractivo será. Los juegos fueron bien homologados entre deportivos y culturales; es decir para todos los gustos.

Como es de costumbre se jugaron en las pistas del Molí, los torneos de los hermanos Enseñat, que atraen cada año, la más pura afición del juego.

S'ARRACO

* Falleció tras corta dolencia, Doña Maciana Oliver Porcel de 61 años. La finada, salía de su casa tras merendar, yéndose a Cala Ambasset, donde tenía una finca rústica con dos cabras y cuatro gallinas; regresando al atardecer a su domicilio de S'Arracó. Los visitantes tanto de la cala aludida, pero también los que suben a pie hacia la Trapa, que son muchos, la conocían.

Sin quererlo, formaba parte de las excursiones de los demás, hasta el punto

que muchos turistas lo tomaban en serio. Nos ha llegado muchas veces que algún turista nos diría. —«Excursión bien como conocida, pero el hada no apareció. Era la hija de un músico estupendo, que enseñó la música a todos los que quisieron. Era simpática, buena, alegre, siempre feliz en el bosque, mientras un gentío inmenso se desplazó para despedirla para siempre.



Elevamos una oración para el descanso de la finada, y testimoniamos a su marido D. Gabriel Alemany Mir; a su padrino D. Pedro Salvá (de la Reina), ahijada Margarita Juan, y en general a todos los demás familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

* Las fiestas patronales resultaron lo de siempre, con la diferencia de que este año, todos los actos eran gratis. Que el Ayuntamiento de Andraitx haga las fiestas totalmente gratis, uno lo concibe; admitiendo de antemano que ciertos expedientes podrán ser cambiados de oficina, de destino, y cambiar el destino de ciertas cosas de las que nadie se interesase; pero que el Club Cultural tenga que servir sus actos sin cobrarlos simplemente porque así lo hace la Magna Autoridad, y que nadie ni nada tiene de oficial. Así el Club Privado pagará y pedirá más si cabe, a sus casas colaboradoras, mientras que ciertos actos no se cobrarán a nadie; trabajando para el público sin cobrar.

El poeta y artista José Simó Quiñones expuso una serie de cuadros representando a gobernantes y demás celebridades pintados cierto día, que jamás se repitió, siendo por lo tanto unos cuadros que al no poder repetirse obtienen su gran interés que aumenta cada día su valor; todo rodeado de unas acuarelas tomadas sobre el valle arraconense, que todos reconocían, cosa que aumenta el interés del público.

Muy visitadas, y enormemente apreciadas.

* Al curso de sus vacaciones en Mallorca, sus Majestades buscando aguas lo suficiente limpias para bañarse se pararon en Cala d'Egos; y esa playa debió gustarles lo suficiente, porque volvieron al día siguiente.

Desde esta fecha hay urbanistas que recorren la comarca en busca de los dueños de terrenos cercanos a la playa para construir; y dicen que el pirómano está otra vez por allí maldiciendo.

* La Madona de Ca'n Saque, Doña Margarita Vich viuda del que fuera D. Pep Ferrá «Saque»; tomó el timón de la casa prácticamente el día siguiente del enlace matrimonial. Su marido la panadería y ella lo demás. Con las ensaimadas a 10 céntimos y a 0,05 los panecillos no podían hacer fortuna. Pero podían servir bien, y ponerse a todo el pueblo de su lado. Y además del nego-



cio, tuvo que criar a sus 5 hijos; dura carga económica, para aquellos tiempos; limpios, bien criados y respetuosos. Aguantó el palo al lado de su marido hasta que vivió éste, y se mantuvo al lado de su hijo Matías y nuera Magdalena, hasta que la abandonaron sus fuerzas físicas, sin que valgan reacciones. Era tan apreciada, que nos volcamos los arraconenses y muchas personas más que vinieron de los pueblos vecinos para despedirla. Era una mujer buena, valiente y justa; la que acompañamos a su última morada. Con la expresión de nuestra amistad condolidada, para todos los familiares.

* Tres turnos de 15 hombres cada uno, trabajaron en la Trapa, reponiendo poco a poco aquellos locales en su estado primitivo. Esos de que hablamos eran todos extranjeros; uno suizo. La Trapa va reponiéndose. La Trapa es más conocida a través de Europa, que a través del

propio municipio. El alcalde del pasado Ayuntamiento ofreció una ayuda de 200 mil pesetas, pero en material de construcción. Y a lo mejor es él el último en recordar la ayuda ofrecida. Una ofrenda por pequeña que sea, —y más votada por la mayoría de la Corporación— no puede ser olvidada.

Esperemos que no se le olvidará el recado.

* A causa de repetidas y contusas hemorragias gastrointestinales tuvo que ser ingresado con urgencia a la Residencia Virgen de Lluc de la Seguridad Social (Son Dureta), don Antonio Juan Alemany (Peloni), el cual tras una permanencia de unos diez días en aquella institución y al no estacionarse dado al tratamiento seguido y remitir su pérdida de sangre se dispuso fuese trasladado a la sala de quirófanos con el fin de practicársele una urgente intervención quirúrgica, sin embargo, en el mismo momento en que era trasladado en camilla su estado se agravó. Inmediatamente fue acondicionado en una ambulancia quien con toda urgencia se desplazó a su domicilio dejando de existir.

Durante su vida se caracterizó por hombre sensato, muy trabajador y versado en mecánica, persona de trato afable, cordial y servicial para con los demás por lo que captó inmejorables simpatías de cuantos le conocieron y trataron. A pesar de su edad 84 años, se sintió siempre pletórico de facultades en cuanto a su salud, participó en compañía de su esposa en cuantas excursiones peninsulares organizó la Caja de Ahorros hasta poco antes de su muerte.

En su domicilio de Es Pont de Sa Capella el extinto fue amortajado en un precioso ataúd caoba, forrado en seda blanca en su interior, y colocado entre



un jardín florido de capullos, ramos y coronas, en cuyo velatorio le contemplaban tristemente compungidos, atristados, su esposa, hijos y nietas, llorándolo con profunda pena. Sus familiares más allegados parientes y amigos, desfilaron ante él para darle su último adiós.

Al anoecer del mismo día 4 de agosto el difunto fue colocado en el coche fúnebre y conducido a la parroquial iglesia del Santo Cristo, donde seguidamente el Rvdo. D. Juan Enseñat Alemany celebró un solemne Oficio-Funeral en sufragio del eterno descanso de su alma. El templo se vio concurridísimo de fieles, amigos y conocidos. Finalizado el acto pasaron todos a testimoniar ante sus familiares el pésame triste y contristado que les afligía.

A su esposa doña María; hijas Apolonia y Juana, hijo Miguel, hijos políticos Guillermo y Matías, hermanos políticos Germaine y Miguel Llinás, nietos, primos, sobrinos y demás familia, recibían todos la expresión de nuestro más sentido pésame.

Un casament sonat

Jo no estic preparat
Per tanta categoria
Lo unic que vos diria
A n'es novi i sa novia
Que visqueu una eternitat
I en Damià enamorat
Lo mateix qu'es primer dia
I na Francisca que siga
Una maman ben aviat.

Crec qu'és una gran alegria
De blanc pujar a l'Altar
Això no se pot olvidar
No es, com avui en dia
Que no han vist es mes de Maria
I ja se volen separar
Jo em tornaria casar
Si jove pog. és tornar
I trobar na Margalida.

A estat una novia
Que tothom feia girar
Mes guapa ja no ni ha
Una cara qu'embellia
Un vestit que resplendia
Jo n'ol voldria pagar
Enveja fas Damià
Jo em tornaria casar
Si jove pogués tornar
I veni lo que tenia.

Ensaimades i robiols
An celebrat un sopar
Perque han vist casar
Na Francisca i En Damià
Qui no separaran mai més.

Una familia tan unida
Com avui tenim aquí
Que molts d'anys pugui seguir
I mos poguesem reunir
Amb salud i alegria.

GUILLEM BARCELÓ

Spécialités : DATTES

Tous Fruits Secs

EXPORTATION MONDIALE



LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villecroze
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille
Télex : 410872

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER



EN POQUES PARAULES

L'home... encara pensa!

La funció creativa de la paraula és ancestral. L'aplicació d'una estructura lingüística per intentar definir els nostros pensaments i les nostres idees és —quasi— tan antiga com la humanitat. Però encara hi ha més: la utilització del mot en forma d'expressió superior, bé sigui de forma seriosa, bé de forma humorística, però tendent a donar a conèixer els propis punts de vista, a fer reflexionar els possibles lectors. Digau-li espires, guasperies, boutades, esbertades o bimbolles, entre altes denominacions que me puguin passar per alt; i fixau-vos que he emprat títols genèrics usats per transmetre aquestes sentències, dites o màximes a través d'algunes de les publicacions de la nostra Associació.

Aquestes eines d'anàlisi sempre m'han semblat positives. Per això avui estic content de l'aparició d'un recull d'elles en forma de llibre: *Bimbolles*, del ben-volgut Mestre i Amic Xim d'Aixa, en el món Antoni Vaquer. A través d'un volum senzill, però il·lusionat, ens fa entrar en el món màgic del joc lingüístic i mental, recollint frases i poemes que han anat sortint aquí i allà en planes de la Premsa Forana.

Es un exemple que ha de fructificar perquè les idees segueixen. I ha de ser així. El món va fent la seva via. I l'home, també.

BIEL MASSOT I MUNTANER

Pòrtol, juny del 86

(Per l'Associació de Premsa Forana)

FRUITS ET
LEGUMES

EXPÉDITION
EXPORTATION

GEORGES COLL

1, Avenue Paul Ponce - CAVAILLON - 84300 (Vaucluse) Téléph. 78 01 43

POEMA A MALLORCA

Mallorque, tu es jolie,
habitée, aimée et bâtie.
Tu es toujours bien gentille,
accueillante lorsqu'on y vient
en vacances. On dirait
un paradis, c'est moi
qui te le dit.

Mallorque, tu es bien jolie,
abritée et chamarée
par tous ceux qui t'ont créée.
Nous t'habitons aujourd'hui,
tu es paisible et gentille
que l'on dirait un paradis.
Malgré toutes ces fourmis
qui, en été, viennent troubler
la jolie île que tu es
en Mer Méditerranée.

Y. NICO (Sóller)



EN MALLORCA ANCLO EL AMOR

(Novela)

VII

por JOSE REINES REUS

Y, todo, por culpa de ella...
Se estremeció de nuevo. Se hacia necesario volver a Dios. Volver a recorrer sus caminos.

El esquilón de la vetusta iglesia del valle volvió a sonar con más fuerza, como si llamara con insistencia a alguien.

Juan Arebakh, al oírlo, volvió a estremecerse. ¿No sería para él la llamada? Sin pensarlo más, hundió su rostro en la jofaina. Se lavó y vistió rápidamente.

Madona Margalida tuvo un sobresalto al verle bajar tan aprisa. Pensó que no se encontraba bien.

—Sí, madona, me encuentro perfectamente. Tan sólo, que he oído esa campana y he pensado llegarme hasta la iglesia.

—Si quiere, avisaré a Tofol para que le acompañe.

—No, madona. Ya me las arreglaré solo para llegar hasta allí. Lejos no está, pues, desde aquí veo perfectamente la silueta de su espadaña.

—Como cosa de quince minutos...

—Adiós, madona Margalida.

—Ah, no. Usted no se va sin antes tomarse el desayuno que le tengo preparado. Desayunó, pues, y luego emprendió el camino del Oratorio...

Se entretuvo escuchando la algarabía de los pájaros en las copas de los árboles. Y en contemplarles en sus vuelos.

Y les vió escarbar en la tierra, como si le buscaran el corazón, con sus patas enanas y sus picos cortos.

Y remontarse hasta el cielo para embriagarse de azulidad.

Y perderse en el horizonte, sedientos de lejanías.

Entonces, Juan pensó en los que no tienen más cielo que el cielo de sus jaulas. Ni más horizonte que el horizonte de su cautiverio.

Ni más corazón que buscar que el suyo propio, ya marchito y ajado, como una flor tronchada.

Como el suyo propio, sí...

Una infinita tristeza invadió el ánimo de Juan. Tristeza, que fue disipada al encontrarse con un campesino, sentado sobre dura piedra, a la vera del camino, atareado en llenar su pipa con sus dedos color de la tierra.

CORRECCIÓ DE BARBARISMES

referents a:
ALIMENTS



Barbarisme

ALMIBAR
ANXOA
ATUN
CALDO
FIAMBRES
JAMON
MAIS
MANTEQUILLA
MERMELADA
PASTEL
QUEMA
SIFON

Forma correcta

almívar
anxova
tonyina
brou, suc
carns fredes
cuixot, pernil
blat de les Indies
mantega
melmelada
pastís
crema
sifó



CONSELL INSULAR DE MALLORCA

VIAJERO

Siempre querrás volver a ese rincón
apenas entrevisto en tu memoria,
viajero de tu sueño. Querrás andar
por playas amarillas, mecido en el azul
del cielo que brilla en tus pupilas.

Gozando el fruto denso del huerto
te contemplo; el sol pinta reflejos
en la acequia de piedra y el almendro
arruga sus ramas negras. Tú miras,
pulpa para el recuerdo, las colinas
de caliza, blancas en un amanecer
de rosa henchido... Yerras por los caminos
con sólo el horizonte y tus preguntas.

Pero cae la noche, y te veo, en el balcón
negro de tu cuarto, jugando, como el humo
de la pipa, con cuadros difusos
—del mar y el huerto, la roca y los caminos—
apenas entrevistos allá lejos, en tu memoria.

EMILIO BARÓN

Juan saludó:

—Que la paz sea contigo, buen hombre.

—Que el Señor de las cosechas te guarde, desconocido.

Y le tendió la mano. Una mano morena, ancha, cordial, fuerte, acogedora...

Juan sintió como la suya, fina, blanca, bien cuidada, acostumbrada al manejo de los pinceles y a las suaves caricias de los libros, se ruborizaba al contacto de aquella mano payesa, toda plena de franqueza y callosidades.

Sentados codo a codo, Juan fumó de su petaca y gustó de su parla, mientras sus miradas se perdían en la limpidez del horizonte.

He aquí la bella parábola que el campesino contó a Juan:

Un día, el hijo del campo, marchó a la ciudad. Y regresó con la mente preñada de preocupaciones.

Se contempló al espejo. Sus manos eran bastas y callosas. Sus hombros anchos y musculosos. Su andar, torpe y cansino. Sus modales, toscos...

Mentalmente hizo la comparación. Se encontró ridículo, burdo, patán...

Y, además, inferior.

Su vista tropezó con los recios zapatos de cuero de buey. Durante unos instantes, sus ojos jugaron con la gheba adherida a ellos.

Y ya no lo pensó más. Abandonaría aquella vida. Se iría a la ciudad.

Y, otro día, la madre tierra lo vio partir. Nada hizo por retenerle. Ya se desengañaría el mismo. El tiempo se encargaría de rasgar la venda que cegaba sus ojos.

Reflexionó unos momentos. Y reconoció que la lucha era, aparentemente, desigual. Ella, fea, sucia, basta... La ciudad, bella, atractiva, frívola...

Pero, también sabía un secreto: Que la belleza no es lo más primordial, sino una cosa secundaria.

Por eso calló. Quería darle una lección a aquel hijo ingrato.

Lección, que le sirviera de escarmiento y, al mismo tiempo, de enseñanza a las generaciones venideras...

Ya el hijo que renegó de la madre tierra, vive en la ciudad.

Aprendió otro oficio. ¿Cuál? ¡Qué importa! Cualquiera: albañil, zapatero, carpintero...

Está desconocido.

Viste como los de la ciudad. Habla como los de la ciudad. Se mueve como los de la ciudad...

Nadie reconocería en aquel ciudadano al rudo patán de ayer.

Durante el día, trabaja. Por las noches, se divierte. Asiste a los bailes. A los cines. Al frontón. A los cafés...

Y los domingos y días francos: al fútbol, a las carreras de caballos, a los toros...

El jornal íntegro es derrochado en frivolidades. El trabajo abunda y el dinero también.

¿Por qué preocuparse? El porvenir... ¡Qué importa el porvenir!

Hay que vivir el presente. No pensar en el mañana.

La ciudad era así: coqueta, frívola, atractiva...
Y él quería ser un verdadero hijo de la ciudad!

Continuará.

CE MOIS AUX BALEARES

* Sous l'impulsion du Consell Insulaire Majorquin, les vieux moulins a usage agricole seront restaurés. Ils ne moudront pas le blé pour en tirer la farine, mais pourront servir a vendre des souvenirs sous leur physique agreable.

* Devant la carence de la Municipalité, le public d'Algaida se cotisera pour acheter des vetements de «Es Cossiers» a l'Association culturelle de ceux-ci.

* En ce qui concerne «La Trapa» de S'Arracó, les travaux de refection ont commencé; trois equipes de 15 personnes, ont travaillé chacune 15 jours.

* Une truie, —un bel specimen de la race porcine— vient de metre bas, a 19 petits cochons. Vivront-ils? L'animal ne porte pas suffisamment de mameles. Il ne reste plus que trois sur mille porcs qui portent la peste porcine. Trois sur mille c'est peu, mais c'est suffisant pour que l'Espagne reste devant la porte de la CEE, pour la boucherie et la charcuterie.

* La terre de Majorque ressemble a un immense bloc de gruyère plein de trous. Tout un chacun fore son puits.

Sil demande la permission, celle-ci lui est refusée, et sil ne demande rien du tout; sa situation est légalisée par l'imposition d'une amande.

* Les caprès fesaient la fortune de certains paysans de Llubí et communes environantes. Cette année les prix de la marchandise qu'on leur offre, sont a peine ceux d'il y a dix ans. Cela ne vaut pas la peine. Les concurrents sont lá venus d'Afrique. La marchandise n'est pas la même, mais elle est lá, et on grogne dans les prés.

* On vient de s'apercevoir que la zone choisie pour y garder les eaux d'arrosage, venant tout droit de l'epuration; est une vraie passoire, et il faut trouver autre chose. Les technitiens de Campos dormaient-ils?

* En été, quand tous les etablissements touristiques sont ouverts, la demande de courant électrique est la plues élevée, et parfois frise le maximum; et même que l'on doive aider la centrale de «Es Murterá». On songe même en haut lieu a construire une autre centrale, qui pourrait etre commandée dans quatre ans environ.

* Les amandes de Majorque sont les meilleures du monde. Mais le rendement est pitoyable a cause que les arbres ne sont pas entretenus du tout. Pendant de nombreuses années le fruit reste sur l'arbre, car le paysan etait perdant dans le coup. Cette année elles se vendent a 140 pesetas le kilo. Si ce prix etait maintenu, cela pourrait changer; mais il baissera probablement, surtout que la recolte est bonne, et que nombreux sont ceux qui ont encore a vendre, c'elle de l'an dernier.

* Beaucoup de forêts ont flambé a ce jour, a peine l'été commencé; la plupart provoqués, mais même si on trouvait les coupables, ils ne risquent pas grand chose.

Et pourtant les belles rangées de pins de Galatzó et la beauté sauvage du lieu, ont disparu a jamais, car même si l'incendiaire

regrettait, il ne pourrait remettre en place la beauté qu'il a si facilement detruite.

* Calviá est la plus grande commune d'Espagne, et aussi la plus riche. A tout seigneur tout honneur, les conseillers de cette grande commune brassent les plus grandes affaires du pays. A Calviá donc le budget ordinaire prévu pour 1986 se chiffre a presque deux mille quatre cents millions de pesetas; et je pense a ma grand mère qui disait: —Qui brasse de l'huile, finit par en avoir pleines les mains.

* Chaque quinzaine les eaux de mer des Baleares sont analysées, et les analyseurs ont fait savoir qu'en juillet 86, elles sont plus propre que jamais.

Si c'est vrai, nous applaudissons cette propreté, tout en pensant qu'il suffit d'un seul commerçant pour les salire. Le nettoyage des plages des Baleares a coûté 66 millions 900 mille pesetas.

* La lutte contre le trafic de l'or, du tabac, et de la drogue bat son plein. La Régie du Tabac a augmenté ses ventes au détriment des trafiquants avec 58 millions de cartouches. Les contrebandiers sont en mauvaise position en ce moment.

* Les ordures ménageres de Palma, vont produire du courant électrique; a dater du premier janvier prochain.

C'est du 1.000 KW heure que produirá le four de Son Reus. On dit bien que tout sert.

la consommation de l'eau potable, a augmenté de 15 pour cent en très peu de temps a Palma, où la consommation journalière atteint les 125 millions de litres.

* L'équivalent des Ponts et Chaussées pensent installer une plan-tae traitant les residus des oléagineux; ce qui pourrait nettoyer les cales des navires pendant que les dockers le déchargent.

Il faut tout faire pour sauver la Méditerranée.

DIA DE LAS NACIONES UNIDAS Y FESTIVAL DE LA HUMANIDAD

Con motivo de la celebración del «Día de las Naciones Unidas» (24 de octubre), la entidad «Peace International» promueve la celebración del «Festival Mundial de la Humanidad» en la semana comprendida entre el 24 y el 30 de octubre de 1986, con el propósito de «afianzar en nuestra civilización un mensaje permanente de esperanza hacia el futuro y alimentar una más clara comprensión de la filosofía espiritual y moral de la paz y de la unidad, como ha sido expresada por muchas religiones mundiales y movimientos humanitarios».

Su lema es «Humanidad Unida» y sus símbolos son una rosa (como símbolo de amor), una vela encendida (como símbolo de buena voluntad) y el círculo (como símbolo de unidad).

Para las actividades a realizar, los profesores y alumnos españoles pueden inspirarse en las descritas por Llorenç Vidal en su obra «No-violencia y Escuela». El «Día Escolar de la No-violencia y la Paz» como experiencia práctica de Educación Pacificadora» (Edit. Escuela Española, Madrid), acomodadas al motivo, lema y símbolos del «Festival Mundial de la Humanidad».

Mayor información (adjuntando un cupón-respuesta internacional) y comunicados: «Peace International», 4067 Marcil Ave., Montreal, Québec, H4A 2Z7, Canadá.

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.
Tel. 67 25 03.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4°.A. Palma de
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel
F. Gaudin, 3, rue de Damrémont
44100 NANTES.
Tel. 40 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette
R. Perrigault. "Villa du Canigou",
20. avenue Foch 66400 CERET.
Tel. 68 87 08 49.

Secrétaire Général Adjoint: Henri
Retout 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. 35 41 20 32.

Tresorière: Catherine Savi. 1, Rue de
la Faraude.
ISSOU
78440 GARGENVILLE
Tel. 30 93 54 75.

Délégué Général pour les Balears:
Antonio Simó Alemany, Pl. Nave-
gación, 19. Tel. 28 10 48.
07013. Palma de Mallorca.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS DE MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 50 Frs.
Membre donateur . . . 70 Frs.
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



PETITES ANONCES

A LOUER A SOLLER
ILES BALEARES - ESPAGNE:
Maison - meublee entree - sa-
lon salle a manger - cuisine -
salle douches - salle de bains
- 3 chambres - Petit Cour de
Mai - a Septembre. Prix de
2.500 à 3.500 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2. SOLLER
Tel.: (71) 63 20 94

CHERCHE correspondant
s'intéressant à la généalogie et
à l'arrivée des "sollerichs" en
France. Michel Mayol, 5 ave-
nue du Luxembourg, 44700
ORVAULT.

CHARCUTERIE VALLET

Centre comercial de
toutes aides, 5 place
Poincaré 44600 Saint Na-
zaire. Tel. (40) 22 26 03.
Expedie dans toute la
France des sobrasadas,
longanisses, botifarres,
merquez.



ALLIANCE FRANÇAISE
DES BALEARES
9, Rue San Felio
07012 - PALMA
DE MAJORQUE
ESPAGNE

**Bar
Isleño**

1961 - 1986

25 AÑOS
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY
PLAZA NAVEGACION, 19
(Frente Mercado Sta. Catalina)
07013 PALMA DE MALLORCA



TRASMEDITERRANEA

VERANO 1986

PALMA/BARCELONA	Diario, excepto lunes	12'30 h.
	Lunes, miercoles, jueves, domingo	23'45 h.
BARCELONA/PALMA	Miércoles, jueves y viernes	12'30 h.
	Diario	23'45 h.
PALMA/VALENCIA	Diario, excepto lunes y domingo	12'00 h.
	Viernes (Vía Ibiza) y domingo	23'45 h.
	Miércoles y domingo (Vía Ibiza)	09'00 h.
VALENCIA/PALMA	Diario, excepto domingo	23'30 h.
	Jueves y domingo (Vía Ibiza)	23'45 h.
	Sábado	17'00 h.
PALMA/MAHON	Domingo	09'00 h.
MAHON/PALMA	Domingo	16'30 h.
PALMA/IBIZA	Miércoles y domingo	09'00 h.
	Viernes	23'45 h.
IBIZA/PALMA	Lunes y viernes	10'00 h.
	Sábado	23'45 h.
BARCELONA/IBIZA	Diario, excepto martes	23'30 h.
	Martes	12'00 h.
	Viernes (Vía Palma)	12'30 h.
IBIZA/BARCELONA	Diario, excepto martes	11'00 h.
	Martes	23'30 h.
	Sábado (Vía Palma)	23'45 h.
VALENCIA/IBIZA	Martes, jueves y domingo	23'45 h.
	Sábado	17'00 h.
IBIZA/VALENCIA	Sábado	09'00 h.
	Martes	12'00 h.
	Miércoles y domingo	15'00 h.
PALMA/SETE	Lunes y viernes	17'00 h.
SETE/PALMA	Martes y sábado	16'00 h.
IBIZA/SETE	Lunes y viernes (Vía Palma)	10'00 h.
SETE/IBIZA	Martes y sábado (Vía Palma)	16'00 h.
VALENCIA/SETE	Jueves y domingo (Vía Ibiza y Palma)	23'45 h.
SETE/VALENCIA	Martes y sábado (Vía Ibiza y Palma)	16'00 h.

AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE:

VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58